Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz kto mnie pomija,\* zadaje gwałt własnej duszy, wszyscy, którzy mnie nienawidzą, kochają śmierć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ten, kto mnie lekceważy, zadaje gwałt własnej duszy: wszyscy, którzy mnie nienawidzą, kochają śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale kto grzeszy przeciwko mnie, wyrządza krzywdę swojej duszy; wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale kto grzeszy przeciwko mnie, krzywdę czyni duszy swojej; wszyscy, którzy mię nienawidzą, miłują śmierć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto mię najdzie, najdzie żywot i wyczerpnie zbawienie od JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto przeciw mnie grzeszy, duszę swą rani, wszyscy, co mnie nienawidzą, śmierć kochają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz kto mnie pomija, zadaje gwałt własnej duszy: Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zaś mnie omija, wyrządza krzywdę sobie. Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, kochają śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale kto mnie obraża, ten niszczy swe życie. Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, śmierć kochają”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale kto mnie obraża, krzywdzi własną duszę, a wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ті, що грішать проти мене, безбожно чинять власним душам, і ті, що мене ненавидять, люблять смерть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kto Mnie omija – sam siebie krzywdzi; ktokolwiek Mnie nienawidzi – umiłował śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz kto mnie pomija, ten zadaje gwałt swojej duszy; wszyscy, którzy mnie zawzięcie nienawidzą, miłują śmierć”. |

1. 1) Lub: kto przeciwko mnie grzeszy. [↑](#footnote-ref-2)